

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-09-2026

A

á (Exclam.) : ah ! (impatience, crainte, surprise)

á bábə gó sukwiý ngide [2026 á bábə gó skwiý ngide]

Ah, mon père, c'est quelque chose (ah - père + de - pr.cop.intr.1sg. - chose + de - autre)

á (Pr. suj.3sg.)

sujet de l'inaccompli : il, elle

á slembede

Il se lève (il + inacc. - se lever + imperf.)

actualisateur dans un énoncé nominal : c'est

kátá á māmá á nónga'a

Voilà, le pot de la mère, c'est lui (ainsi - act. - mère - act. - lui)

vayá á mbiya'a

L'écureuil c'est le grand (écureuil - act. - nom. + grand)

á zhéwúd' mán í gíya' aavónó dé ? [2026 á zéwúd' mán í gíya' aavónó dé ?]

Ce que je fais avec la fibre ? (act. - fibre - sub. - je + inacc. - faire + imperf. + déf. - avec elle - interr.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.13]

á súkwíy mán ngá gáw aa ngó Máfá [2026 á skwíy mán ngá gáw aa ngó Máfá]

C'est ce que nous faisons, nous Mafa (act. - chose - sub. - nous + inacc. - faire + perf. - quant à - nous - mafa)

gurá á n shiké áwúda tə kwatíy sa [2026 gurá á nské áwúdatə kwatíy sa]

C'est de l'or qui sort de cette caisse (or - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - caisse + de - dém.)

ndawá á m mbəḏana aapó wá ? [2026 ndawá á mmbəḏana aapó wá ?]

Qui lui répond là-dessus ? (qui - act. - nom. + (1985 rel. -)répondre + tot. + à lui - là-dessus - qui)

sotukw ná bə n təpá ány. Sáy nřémé á mə nó méne [2026 sotukw ná bə ntəpá ány. Sáy nřémé á mə nó méne]

Le tuyau d'alimentation en air y est même encore. Il ne reste qu'à en façonner l'ouverture (tuyau d'air + de - pr.cop.intr.3sg. - même - (1985 lui - là-dedans) - (2026 lui + là-dedans) - en ce moment - seulement - mouler en potopoto NVI - act. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

noter l'inexistence du pr.suj.3sg. au mode inactuel

á (Prép.)

dans, vers, à (avec mouvement)

tá dé á ndá péré lák

Elles s'en vont cueillir l'herbe à sauce (ils + inacc. - aller + imperf. - à - nom. + fut. - cueillir + imperf. - herbe à sauce)

contre

tá dərzlayi má á géd

Ils complotent contre moi (ils + inacc. - croiser + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)

tá mbərayi kódər á géd

Ils complotent contre moi (ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)

suivi d'un c.o.i. : à

pánə daw á mámə ngaya

Donne un peu de mil à ta mère (mettre + part. + p.o.i.3sg. - mil - à - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)

introduit l'objet d'un adv. verb.

cidek aa bábá á watsak [2026 cidek aa bábá á wacak]

Le père attrape le poulet (saisir - quant à - père - à - poulet)

í tsúngw aa yé á shöegwe [2026 í cúngw aa yé á sөгwe]

Je mets le fagot sur ma tête ("tsungw" fais-je au fagot) (je + inacc. - mettre sur ma tête - quant à - moi - à - fagot)

á, a (Conj.) : et (avec valeur consécutive ; toujours suivi de l'accompli)

pánanə mbilé á ka pádana

Lave-lui sa plaie et panse-la lui (laver + tot. + p.o.i.3sg. - plaie - et - tu + acc. - panser + tot. + p.o.i.3sg.)

se réalise a devant i, n, m

á kalá á hód bórá'a' a m mətə na [2026 á kalá á hód bórá'a' a m məcə na]

il tombe par terre de tout son long et meurt (il + inacc. - tomber - dans - terre - subitement - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

a (Exclam.) : ô (vocatif)

angaya a másliy ga

Bonjour, mon ami (pr.poss.2sg. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

á nga dá do aa wa a másliy ga

Allons courtoiser les filles, mon gars (et - nous + acc. - fut. - aller + perf. - sur - sein - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

a (Réf. 3sg.) : celui, ceux, celle.s de

a Gəlakíy cecəw gine

SINGE en a deux seulement (réf.3sg. - SINGE - deux - seulement)

mávər a dəm ga

La boule de mil est celle de ma fille (boule de mil - réf.3sg. - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

ngá mbéhó mé ? Sáy mán a dza ba [2026 ngá mbéhó mé ? Sáy mán a ja ba]

Quel rite ? Seulement celui de la montagne (nous + inacc. - manipuler + imperf. - quoi - seulement - sub. - réf.3sg. - montagne - même)

á matabawa sa a n háw dōkw, a n rakáda a tsəva māmatsá áwúda. A m pədó índəhá' ámán a tsəva nónga'a [2026

á matabawa sa a n háw dōkw, a n rakáda a cəva māmácá áwúda. A m pədó índəhá' ámán a cəva nónga'a]

Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné (et - benjamin + déf. - dém. - et - il + acc. - courir + perf. - donc - et - il + acc. - creuser + rapp. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il + acc. - mettre + loc. - mûrir NVP - act. + sub. - réf.3sg. - aîné + de - lui)

aa, aa (Prép.) (la 2è more à un ton contrastif par rapport au ton qui suit)

avec, et

á ta zláw gídf aa cívídf aá vāya

Elle rencontre un écureuil sur le chemin (et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil)

dāw tǝpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé [2026 dāw tǝpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé]

Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout (mil - là-dedans - avec - arachide + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz + de - pr.cop.intr.3pl. - tout)

tá de aa ndá báy

Il s'en va avec le chef (ils + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - chef)

ndohíy mán aá kǝrǝ māmǝ na

L'homme qui avait un frère (homme + pl. - sub. - avec - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

pendant, durant (devant les noms de moments du jour ou de périodes de l'année)

cívídf á gáw ke aá viyí ké

Comment est le chemin en saison des pluies ? (chemin - il + inacc. - faire + perf. - comment - en - saison des pluies - comment)

aá vad ; aa páts ; aá dokwad ; aa nívíy aa níváy [2026 aá vad ; aa pác ; aá dokwad ; aa nívíy aa níváy]

La nuit. Le jour. Le soir. Chaque année (avec - nuit - avec - jour - avec - soir - avec - année - avec - année)

aa (Prép.) : sur

māmǝ vayá á dǝhǝ zlele aa dalala

La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour (mère + de - écureuil - elle + inacc. - coudre + imperf. - sac en fibre - sur - cour)

na aa bálák

Il est sur l'étagère (lui - sur - étagère)

á vāya a n slíy díímísh aa mǎríy aa hudokw [2026 á vāya a n slíy díímís aa mǎríy aa hudokw]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de "houdok" (et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - "houdok")

ndu ngidǝ tǝ wuda aa matámagay

Il y a un homme dehors sur le pas de la porte (homme + de - autre - dans - dehors - sur - porte)

í bíró vāya aa vanda ga

Je protège mes arachides des écureuils (je + inacc. - veiller + imperf. - écureuil - sur - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)

au sujet de

ndá gedǝ aa ka

Ils parlent de toi (incl. + inacc. - parler + imperf. - au sujet de - toi)

en, en guise de, comme

í gwada aa tsaval [2026 í gwada aa caval]

C'était une plaisanterie (je + inacc. - dire + perf. - comme - parole)

kǝ ba aa ní ndǝ dǝf ginǝ dé ? [2026 kǝ ba aa níndǝ dǝf ginǝ dé ?]

Tu serais le seul à manger la boule de mil ? (toi - même - quant à - nom. + (1985 rel. -)manger + tr.impl. - boule de mil - seulement - interr.)

máfahíy ba aa ní gǝ ndzónǝ ginǝ dé ? [2026 máfahíy ba aa níngǝ njónǝ ginǝ dé ?]

Les mafas seraient les seuls à se fâcher ? (mafa + pl. - même - quant à - nom. + (1985 rel. -)faire + tr.impl. - gronderie - seulement - interr.)

par, "via"

á gusǝ ndo aa daw zóm

Elle (l'angine) atteint l'homme via le mil de la bière (elle + inacc. - saisir + perf. - homme - sur - mil + de - bière de mil)

contre

í ngíy va aa déngésh [2026 í ngíy va aa déngés]

Je m'accroche au pilier (je + inacc. - enfoncer + imperf. - corps - sur - pilier)

réfèrent à une personne ou un objet : selon, quant à

aa na / aa ndáy

dit-il, fait-il / dit-on, fait-on (quant à - lui - quant à - incl.)

“kó gwala” aa kó dé ?

Selon toi, je suis un jeune homme ? (toi - jeune homme - selon - toi - interr.)

á ta dā tá á ngwíy aavóná, aa wúdahiý mámatsa [2026 á ta dā tá á ngwíy aavóná, aa wúdahiý mámaca]

ils s'en vont chez eux avec, les enfants dont on parlait (et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - case - avec cela - quant à - enfants + de - tout-à-l'heure)

[CONTE, “ńdoekuleze”, 1.56-57]

-á'á, -a'a, -é'é, -e'e (Suff. déf.)

suffixé à un nom : le/la/les ... en question

gíya'a / vevide'e

La maison (en question) / Le trou (en question) (case + déf. - trou + déf.)

ndəva' agaga

La poitrine en question est la mienne (poitrine + déf. - pr.poss.1sg.)

á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw

et le père va dans la maison pour me donner du mil (et - père + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - il + acc. - fut. - mettre + rapp. + p.o.i.1sg. - mil)

bába tē giy daw

Le père en question est au champ de mil (père + déf. - dans - case + de - mil)

réf. obj. dir. suffixé à un verbe : le, la, en

á gíya'a

Il le fait (il + inacc. - faire + imperf. + déf.)

ta dízlé'é

Ils en ont damé la partie convenue (ils + acc. - damer + part.)

áaḁa, áaḁay, ázəḁa, ázəḁay (Nég.) (litt. “il n'existe pas”) [2026 áaḁa, áaḁay, ázəḁa, ázəḁay] : dans les énoncés verbaux à l'inacc. : ne ... pas

á gíy mizlin áaḁa

Il ne travaille pas (il + inacc. - faire + imperf. - travail - nég.)

adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay (N dép.) [2026 adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay] : hier

adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay [2026 adágaciycay, adágaciyciycay] : avant-hier, etc...

mádágatsa, mádágatsay, ńdágatsa, ńdágatsay, ńdógwatsa, ńdógwatsay (forme nom.) [2026 mádágaca, mádágacay, ńdágaca,

ńdágacay, ńdógwaca, ńdógwacay] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier

yim ńdágatsa [2026 yim ńdágaca]

La pluie d'hier (pluie + de - nom. + hier)

ádəḁa (litt. “dans dos”)

après, plus tard

ádəḁá ńtsíy daw, ndá jurkwe'e [2026 ádəḁá ńcíy daw, ndá jurkwe'e]

Après avoir battu le mil, on met les tiges debout (après - frapper NVI - mil - incl. + inacc. - mettre debout + imperf.)

ndu ngidé á shiké ádəḁá yé [2026 ndu ngidé á ské ádəḁá yé]

Quelqu'un vient après moi (homme + de - autre - il + inacc. - venir - après - moi)

m mbólə ná áðəbá áabəy

Il ne reste rien après (il + acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)

i gwadə mə ngidə áðəbá ba

Je n'en ai pas dit plus (je + acc. - dire + perf. - parole + de - autre - après + déf. - nég.)

m̄menə zlam áðəbá'a

Cinq jours plus tard (passer la nuit NVI - cinq - après + déf.)

de nouveau, une nouvelle fois

á ta dó áðəbá za'a

Et ils y retournent encore (et - ils + acc. - aller + perf. - de retour + déf. - encore)

en arrière (en se retournant)

á dá shiké áðəbá á ngwáy [2026 á dá ské áðəbá á ngwáy]

Il reviendra à la maison (il + inacc. - fut. - venir - en arrière - à - case)

ta panə díy áðəbá á báy

Ils se retournèrent pour regarder le chef (ils + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - œil - en arrière - à - chef)

ńv́y áðəbá ngámá ńv́y má ?

Combien d'années y a-t-il depuis ? (année - en arrière - combien - maintenant - définitivement)

aáðəbá (Temp.) (litt. "avec dos") : en retard, en dernière position

á ndike aáðəbá aagidé yé

Il arrive en retard plus que moi (il + inacc. - arriver + imperf. - en retard - plus que - moi)

ngə wúdah́y mán aáðəbá...

Nous, les enfants arrivés en retard... (nous - enfants - sub. - en retard)

aadəbá (Quant. invar) (litt. "sur dos")

en plus de

aadəbá nasa bə í vakə súkwíy gine [2026 aadəbá nasa bə í vakə skwíy gine]

En plus de cela, je te donne la chose quand même (en plus - dém. + déf. - même - je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chose - seulement)

supplément, surplus (lorsqu'un première quantité est insuffisante)

pánə témérə zlam aadəbá'a

Mets-lui cinq cents de plus (mettre + part. + p.o.i.3sg. - cent - cinq - en plus)

pánə gúfa aadəbá á daw

Ajoute une partie de la farine au mil (mettre + part. + p.o.i.3sg. - farine - en plus - à - mil)

fətəð zlanə watsək māmatsa aadəbá [2026 fətəð zlanə wacək māmaca aadəbá]

On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus (vite - couper + tot. + p.o.i.3sg. - poulet + de - tout-à-l'heure - en plus)

agaga (Pr. poss.1sg.) : le.la.les mien.ne.s

ndəva' agaga, d́usa' agaga

La poitrine est la mienne, la cuisse est la mienne (poitrine + déf. - pr.poss.1sg. - cuisse + déf. - pr.poss.1sg.)

moi, quant à moi, pour ma part

í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh [2026 í bize agagá á jájáh á jájáh]

Moi je passe par la montée (je + inacc. - passer par + imperf. - pr.poss.1sg. - à - montée - à - montée)

agagó í dá matsíy (á) viyna [2026 agagó í dá mæcíy (á) viyna]

Moi, je mourrai (dans le courant de) cette année (pr.poss.1sg. - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - dans - cette année)

agásá (Temp.) : tout-à-l'heure

á sukwiyy ngíde a n shike ahənána agásá [2026 á skwiyy ngíde a n ske ahnána agásá]

Une chose est venue ici tout-à-l'heure (et - chose + de - autre - et - elle + acc. - venir - ici - tout-à-l'heure)

ágha (Prés. invar)

tiens !, eh bien !

ayá ágha gəsaiy kúdic ga

Alors, eh bien, saisis-moi les testicules (alors - tiens - saisir + tot. + p.o.i.1sg - testicule + de - pr.cop.intr.1sg.)

ágha á ka waró huď gə sátó dá

Tiens, regarde d'abord mon ventre (tiens - et - tu + acc. - voir + perf. - ventre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - d'abord) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.95]

devant un nom lui-même suivi de **áná** : voici

ágha mávər áná

La voici, la boule de mil (voici - boule de mil - voici)

“ágha gwonókúď ána a báy”

“voici des fruits d'Annona, chef” (voici - Annona Senegalensis - voici - ô - chef)

ághala'a, ághalakay (N dép.) : autrefois

ndá yakayé ághala'a

Je suis né il y a longtemps (incl. + inacc. - enfanter + rapp. + p.o.i.1sg. - autrefois)

á nga pishé mó méne á nga de aá gwadamá ághalakay [2026 á nga pisé mó méne á nga de aá gwadamá ághalakay]

nous faisons la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois (et - nous + acc. - bénir + imperf. - bouche - simplement - et - nous + acc. - aller + imperf. - avec - carquois - autrefois)

ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay (avec préf. nom.) [2026 ńghala'a, ńghalakay, ńghalghalakay] : “ancien temps”, d'autrefois

mán tə ńghala mán slawúr á zhé, ganə slawúr á díy wúhhe kátá [2026 mán tə ńghala mán slawúr á zhé, ganə slawúr á díy wúhe kátá]

comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût (sub. - dans - nom. + autrefois - sub. - natron - il + inacc. - exister - faire + tot. + p.o.i.3sg. - natron - à - œil - répandre - ainsi) [MME Ouelivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.100]

ágíde (Prép. invar) (litt. “à tête à”)

à cause de, en vue de

ndá sáw lelizh ágíde'e ? ndá gáw mó kátó dé ? [2026 ndá sáw lelizh ágíde'e ? ndá gáw mó kátó dé ?]

On boit de la suie pour celà ? On cherche quoi en faisant celà ? (incl. + inacc. - boire + perf. - suie - à cause de + déf. - incl. + inacc. - faire + perf. - quoi - ainsi interr.)

suivi d'un NVI : c'est le moment de

daw kínə sə bá ágíde ńjemə kabíy ginə dé ?

N'est-ce pas le moment de concasser votre mil ? (mil + de - pr.cop.intr.2pl. + de - dém. - même - c'est le moment de - concasser NVI - ce n'est pas - seulement - interr.)

ágíde'e

en haut

á mangavər a n ngələ na : ngələ' ágíde'e ; ngələ' á gwódókw

Et la guêpe maçonner s'est cassée en deux : une partie en haut ; une partie en bas (et - guêpe maçonner - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper + tot. - en haut + déf. - couper + tot. - dans - bas)

en plus, en supplément

páyí súlíy teméré cew ágíde'e

donne-moi deux cents francs en plus (mettre + part. + p.o.i.1sg. - argent - cent - deux - en plus)

au loin, à l'écart, à isolement

mán náré madamé langá dökwa... “ká dó ágíde a kərə ga” aa ndíy kám [2026 mán náré madamé langá dökwa... “ká dó ágíde a kərə ga” aa ndíy kám]

En cas de rhume, on lui dit tout de suite : “... isole-toi, mon enfant !” (sub. - c'est comme - rhume - aussitôt - donc - tu + inacc. - aller + perf. - en haut - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - incl. - vraiment)

ágídegéd (“à tête à tête”) : vraiment

ń tə belé ágídegíd tsunókwa [2026 ńtə belé ágídegíd cunókwa]

Elle est vraiment en esclavage assurément ((1985 elle - dans) - (2026 elle dans) - captivité - vraiment - vois-tu)

ágídemán (“à tête que”) : parce que

a n hakádá áwúdă təpá ágídemán vogwá á dzakana [2026 a n hakádá áwúda təpá ágídemán vogwá á jakana]

et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud (et - il + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il + inacc. - chauffer + rappr. + p.o.i.3sg.)

ká de aa ngwazló ń tără Tsáliy wuna a n sá mbáhakə súkwáy, ágídemán á sliy bay [2026 ká de aa ngwazló ńtără Tsáliy wuna a n sá mbáhakə skwáy, ágídemán á sliy bay]

Tu vas avec un forgeron par exemple Tsalaï ici présent pour qu'il te fasse le rite parce que ça ne mûrit pas (tu + inacc. - aller + imperf. - sur - forgeron - nom. + (1985 rel. -) comme - Tsali - dém. - et - il + acc. - imméd. - manipuler + tot. + p.o.i.2sg. - chose - parce que - il + inacc. - mûrir + imperf. - nég.)

ágídemé (“à tête à quoi ?”) : pourquoi ?

ágídemé ámán ńndzálá nónga' aagidé bíy mé ? [2026 ágídemé ámán ńnjálá nónga' aagidé bíy mé ?]

Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? (pourquoi - act. + sub. - être fort NVP. - lui - plus que - chef - quoi)

aagidé (Prép. invar) (litt. “sur tête à”)

au sujet de

á gede aagidé mótókwán

Il parle d'une maladie (il + inacc. - parler + imperf. - au sujet de - maladie)

“í gadaka ! Ká gwadé ma aagidé' ásaḃay !”

“Je te le dis ! Ne dis plus rien à son sujet !” (je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - tu + inacc. - dire + perf. - parole - au sujet + déf. - ne plus)

plus que

ńbiyá á nónga' aagidé yé

Il est plus grand que moi (nom. + grand - act. - lui - plus que - moi)

dans la numération cf. **kula, kulə-kuló**

áhəf (N dép.) (litt. “à terre”) : cf. **had**

ahəme (Interr.) [2026 ahme] : pourquoi ?

ayí ká jékeyi wúḃə ga aapa ahəme ? [2026 ayí ká jékeyi wúḃə ga aapa ahme ?]

Alors pourquoi as-tu abandonné mes petits ? (alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - pourquoi) [CONTE, “ńdœkuleze”, l.130]

ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy (Loc.) [2026 ahna, ahnay, ahnáná, ahnánáy, ahngáná, ahngánáy] : ici

á slambaḃa ahəná ántántá [2026 á slambaḃa ahná ántántá]

Il quitte cet endroit à l'instant (il + inacc. - se lever - ici - à l'instant)

“í vəkə ahəngáníy dé” ? Kuliý-Vatasl á gaḃa : “Ázəḃay” [2026 “í vəkə ahngáníy dé” ? Kuliý-Vatasl á gaḃa : “Ázəḃay”]

“Je te dépose ici ?” Kuliý-Vatasl dit : “Non” (je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - ici - interr. - Kuliý-Vatasl - il + inacc. - dire - nég.)

ahəngásá (Loc.) [2026 ahngásá] : cf. **ahəsa**

ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay (Loc.) [2026 ahngátá, ahngátáy, ahta, ahtay] : là-bas (loin)

ahəsa, ahəsásá, ahəngásá (Loc.) [2026 ahsa, ahsásá, ahngásá] : là

pəda ahəsə cew, pəda ahəsə makár... pəda ahəsə dúngúf ráy, pəda ahəsə zlozlom... [2026 pəda ahsə cew, pəda ahsə makár... pəda ahsə dúngúf ráy, pəda ahsə zlozlom...]

Là il en met deux, là trois... là une poignée, là plein les deux mains... (mettre + loc. - là - deux - mettre + loc. - là - trois - mettre + loc. - là - poignée + de - main - mettre + loc. - là - plein les 2 mains)

ahəsa ahəsa (litt. “là là”) [2026 ahsa ahsa] : aussitôt, tout d’un coup

ahəsa ahəsá á yím a n shiké [2026 ahsa ahsá á yim a n ské]

Et aussitôt la pluie arriva (là - là - et - eau - et - elle + acc. - venir)

ahəsátá, ahəsátáy (Loc.) [2026 ahsátá, ahsátáy] : ici

ahəta, ahətay (Loc.) [2026 ahta, ahtay] : cf. **ahəngátá**

ahuwa, ahungwa (Interr.) [2026 ahwa, ahngwa] : Où ?

giy ngaya ahuwa ? [2026 giy ngaya ahwa ?]

Où est ta maison (case + de - pr.cop.intr.2sg. - où)

ká shike ahungwa ? [2026 ká ske ahngwa ?]

D’où viens-tu ? (tu + inacc. - venir - où)

mávər ahuwa a Kəza [2026 mávər ahwa a Kəza]

Où est la boule de mil, ô Keza ? (boule de mil - où - ô - Keza)

ahuwa ahuwa (litt. “où où”) [2026 ahwa ahwa] : n’importe où

tánə səm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaḃay [2026 tánə səm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaḃay]

Mets-le n’importe où. L’emplacement n’a pas d’importance (mettre + part. + p.o.i.3sg. - lieu - où - où - pied - elle + inacc. - être bien + inach. - nég.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.398]

ajékédé (Joncteur) : après cela, cela fait

ajékédé “í mbáha má” aa ká

Après cela, tu dis que tu es beau ? (après cela - je + inacc. - être beau + inach. - cette fois - quant à - toi)

aká (Joncteur invar) : en début d’énoncé : ça y est (comme prévu)

aká tá shiké má [2026 aká tá ské má]

Ça y est, ils arrivent cette fois (ça y est - ils + inacc. - venir - cette fois)

akédé (Prés.)

voilà !, voici !

akédé í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwádá ádəḃa [2026 akédé í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá ckwádá ádəḃa]

Voilà, j’ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet (tiens - je + inacc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - femme + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - apporter - de nouveau)

avec le suff. du défini : tiens !, voilà ! (avec insolence, impolitesse)

akéde mávər

Voici de la boule de mil (voici + déf - boule de mil)

akekíné (Pr. poss.2pl.) : le.la.les vôtre.s

vous, quant à vous, pour votre part

formule de salutation : bonjour (adressé à plusieurs personnes)

akekíné

Bonjour (pr.poss.2pl.)

akekíné ánsa

Au revoir (pr.poss.2pl. - act. + dém.)

ákízihiye, ákízihege (Temp.) [2026 ákíziye, ákízege] : quelques temps

ñhuslá' ákízihiyé, azhér ndá da' á gáy [2026 ñhuslá' ákíziyé, azér ndá da' á gáy]

Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison (faisander NVP - quelques temps - après - incl. + inacc. - porter + tot. - à - case)

[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.392]

ámá (Interr.) (litt. "dans où ?") : où ? (avec mouvement d'éloignement)

ká dé áamá

Où vas-tu ? (tu + inacc. - aller + imperf. - où)

Múnágíy Ndikémé á dé á ngwáz áamá ?

Mounagiy Ndikème, où va-t-elle se marier ? (Mounagiy - Ndikémé - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - où)

ámá (Loc.) (litt. "dans bouche") : à autre chose, en plus, en avant

í kalaná áma a i rémó duwzlak

Je continue en fabriquant la cruche (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - et - je + acc. - fabriquer + imperf. - cruche)

mán n tsá' áró nasá á nda víy rəbəsł áma'a [2026 mán n cá' áró nasá á nda víy rəbəsł áma'a]

Quand il est bien moulé, on lui ajoute de l'argile (sub. - il + acc. - frapper + passif - comme - dém. - et - incl. + acc. - mettre + imperf. - argile de potière - en plus + déf.)

[MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.32-33]

aamá (Prép. invar) (litt. "sur bouche à") : vers

í de aamá Zlamtsay [2026 í de aamá Zlamcay]

Je vais vers Ldamtsay (je + inacc. - aller + imperf. - vers - Ldamtsay)

aama (Loc.) (litt. "sur bouche")

devant

do aamó da a vaya

Va devant pour le moment, écureuil (aller + perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)

aamə ga

Devant moi (devant - pr.cop.intr.1sg.)

aamə ngwáy

Devant la propriété (devant - case)

en plus

ndá vána aamó sótád' á nónga méne [2026 ndá vána aamó stád' á nónga méne]

On ne lui en ajoute qu'un (boudin) à celle-là (incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - en plus - un - à - lui - seulement)

aamaama (Loc.) (litt. "sur bouche sur bouche") : devant, en avant, en premier (avec mouvement)

shike aamaama [2026 ske aamaama]

Viens au premier rang (venir - en avant)

ndá hólkáda aamaamó ndá mávér aa zluwud' só dáy [2026 ndá hólkáda aamaamó ndá mávér aa zluwud' só day]

On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande (incl. + inacc. - prendre + rapp. - en avant - incl. - boule de mil - avec - viande + de - dém. - d'abord)

[Reved Bidä, "Tsakalay (jumeaux)", 1.68]

ámán (Sub.) (litt. "lui qui" "ce qui") : c'est quand, c'est ce que (forme actualisée du subordonnant mán)

ayá ámán a matabawa' a n ndəhə nō yaw-yaw [2026 ayá ámán a matabawa' a n ndəhə nō yawyaw]

Alors c'est celui du benjamin qui a mûri vite (alors - act. + sub. - réf.3sg. - benjamin + déf. - et - il + acc. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - doubl. + vite)

kas ámán sukwiý ngidé á ndámáyí mávər ga, mávər ní gwáriye [2026 kas ámán skwiý ngidé á ndámáyí mávər ga, mávər nígwárye]

Eh bien si quelque chose me mange ma boule de mil, c'est la boule de mil qui me fait maigrir (alors - act. + sub. - chose + de - autre - elle + inacc. - manger + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg., - boule de mil - nom. + (1985 rel. -)maigrir + p.o.d.1sg.)

tə mœngweslime' ámán tó kalə tá á dák

Le lendemain, au moment où ils partent en brousse (dans - le lendemain + déf. - act. + sub. - ils + inact. - tomber - pr.cop.intr.3pl. - dans - campagne)

pendant que, tandis que

káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dõkw... [2026 káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dokw...]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)

aamán (Conj. invar) (*empr. fulfulde*) : mais

aamán (Sub. invar) (*litt. "quant à ce que"*)

au sujet de, par rapport à

mə nōnga' nsótád' aamán a duwzlakíy dé ? [2026 mə nōnga' nsótád' aamán a duwzlakíy dé ?]

Est-ce que sa bouche est la même que celle des cruches ? (bouche + de - lui - nom. + un - par rapport à - réf.3sg. - cruche + pl. - interr.)

ngá dé á mپی kwá á ngwiý íngəzlá-dáy, aamán á bákiy ngó mán á mətsə na [2026 ngá dé á mپی kwá á ngwiý íngəzládáy, aamán á bákiy ngó mán á məcə na]

"Nous allons interroger les pierres chez un borgne au sujet de la mort de notre mari" (nous + inacc. - aller + imperf. - à - mettre NVI - pierre - à - case + de - borgne - au sujet de - act. - mari + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

afin que

ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá werə díya'a [2026 ndá zlingdó ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá werə díya'a]

on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller (incl. + inacc. - envoyer + imperf. - homme - à - femme + de - forgeron + de - dém. - afin que - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - imméd. - regarder + imperf. - œil + déf.)

aamásótád' (Adv.) (*de aa "avec" et nsótád' (máśótád') nom. + "un"*) [2026 aamástád'] : ensemble

ta do aamásótád' [2026 ta do aamástád']

Ils sont allés ensemble (ils + acc. - aller + perf. - ensemble)

amátsá, amátsáy (N dép.) [2026 amáca, amácáy] : auparavant, autrefois, tout-à-l'heure

amátsa'á, ndoekuləzhé á pəđó gíy á huđ mœdoede [2026 amáca'á, ndoekuləzé á pəđó gíy á huđ mœdoede]

Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse (auparavant - bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse) [CONTE, "ndoekuleze", 1.2]

vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a [2026 vanda ngayí bə ka súla' amáca'a]

Tu as grillé toutes tes arachides auparavant (arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.119]

wúđəm ta amátsa'a [2026 wúđəm ta amáca'a]

C'était leur village autrefois (village + de - pr.cop.intr.3pl. - autrefois + déf.)

ámba, ámbəḁa, ámbəḁay (A) : cf. **mbá**

aambalay (N dép.)

ordinaire, courant, gratuitement

ngaamá ághala dõkw, ndá mətsíy aambaliy árá nta áabəy [2026 ngaamá ághala dokw, ndá məcíy aambaliy árá nta áabəy]

Parce qu'autrefois, on ne meurt pas sans raison comme cela (parce que - autrefois - donc - incl. + inacc. - mourir + imperf. - pour rien - comme - dém. - nég.)

ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ? [2026 ahmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?]

Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? (pourquoi - sub. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - dans -

vaurien, inutile, “sale” (insulte)

ánasó dókwa á nda do aamə giy zúm dōkw, “Ngwazla aambalay. A ké ngwazla aambaliy í kəḏəka” [2026 **ánasó dókwa á nda do aamə giy zúm dókwa, “Ngwazla aambalay. A ké ngwazla aambaliy í kəḏka”]**

Malgré cela, on va à l'entrée d'un bistrot, on entend dire “Forgeron bon à rien. Toi, sale forgeron, je te tue ! (act. + dém. - donc - et - incl. + acc. - aller + perf. - devant - case + de - bière de mil - donc - forgeron - inutile - ô - toi - forgeron - inutile - je + inacc. - tuer + p.o.d.2sg.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.30]

ámé (Interr.) (litt. “c’est quoi”) : forme actualisée de **mé** : c’est quoi ?, lequel ?

mizlin ná ámé ?

Son travail, c’est quoi ? (travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + quoi)

ká shiké ámé [2026 **ká ské ámé**]

Qu’est-ce qui t’amène ? (tu + inacc. - venir - c’est quoi ?)

aamedep (Temp.) : éternellement, pour toujours

áná, áný (Prés.)

en cours d’énoncé : voici, que voici, “ici présent”

“yé áný, wa shike aa səm ga” [2026 **“yé áný, wa ske aa səm ga”]**

“Je suis celui-là, venez chez moi” (moi - voici - inj.2pl. - venir - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1sg.)

bábə ngayí kalá áamá áný má ?

Où est parti ton père en ce moment ? (père + de - pr.cop.intr.2sg. - partir - où - voici - où)

bíy áná á shiké [2026 **bíy áná á siké**]

Voici le chef qui arrive (chef - voici - il + inacc. - venir)

ye katək á í césle' áníya'a [2026 **ye katək á ícésle' áníya'a**]

C’est bien moi ici présent qui fait ce rite (moi + déf. - c’est exact - act. - nom. + (1985 rel. -)faire libation + imperf. + déf. - voici + déf.)

en début d’énoncé : maintenant que, voici que

ánó ké tə ngwáy...

Maintenant que tu es à la maison... (maintenant que - toi - dans - case)

ánana, ángata, ánasa, ánata, ánta (Dém.) : cf. **nana, nangata, nasa, nata, íta**

anana (Pr. poss.3sg.) : le.la.les sien.ne.s

Gəlakiy dōkw á pízhe anana aa dǎvǎr, á pízhe' áabay [2026 **Gəlakiy dōkw á píze anana aa dǎvar, á píze' áabay**]

SINGE, elle, cultive pour sa part avec une houe, mais elle ne le cultive pas (Singe - donc - elle + inacc. - cultiver + imperf. - pr.poss.3sg. - avec - houe - elle + inacc. - cultiver + imperf. + déf. - nég.)

a n ce ananó me aa nasó mé ?

Comment prend-il sa part, celui-là ? (et - il + acc. - prendre + imperf. - pr.poss.3sg. - comment - quant à - dém. - quoi)

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

nǎnga' ánasa aa mizlín mán anana

Voilà le travail de fabrication de ce pot (le “giler”) (lui - act. + dém. - quant à - travail - sub. - pr.poss.3sg.)

á gaḏa ananó zhéwúḏ á zhí gǎrǎ íghala ahəna [2026 **á gaḏa ananó zéwúḏ á zí gǎrǎ íghala ahna**]

Il se dit en lui-même “il y avait bien une corde autrefois ici” (il + inacc. - dire - pr.poss.3sg. - corde en fibre - il + inacc. - exister - comme - nom. + autrefois - ici)

ananǎnga'a (Pr. poss.3sg.) (de **nǎnga'a** “lui”) : le.la.les sien.ne.s

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

ánangasa (Prés.) : voici, que voici

ńshíbénə tǝnga' áńangasǝ ménǝ dé ? [2026 ńshíbénə tǝnga' áńangasǝ ménǝ dé ?]

Leur nom d'éloge, c'est celui (de Douzay) simplement ? (nom d'éloge + de - eux - act. + dém. - seulement - interr.)

ánasa (Conj.) (litt. “à cela”) : mais, malgré cela

“ká shikǝ ǝa” aa yí gaǝanǝ bá áńasa a n shikǝ gine [2026 “ká skǝ ǝa” aa yí gaǝanǝ bá áńasa a n skǝ gine]

Bien que je lui aie dit de ne pas venir, il est venu quand même (tu + inacc. - venir - nég. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3sg. - même - mais - et - il + acc. - venir - seulement)

ánawa (Pr. interr.) : cf. **nawa**

andandáy, andanda (Pr. poss.incl.) : le, la, les nôtre(s) (incl. “à nous tous”)

nous, “on”, quant à nous tous

andáwan (N dép.) : seul ou en début d'énoncé : va savoir, est-ce que je sais ?, qui sait ? (sous-entendu : je le sais mais je ne le dirai pas)

andáwun gǝláh báǝ gǝ n cǝ sukwi y nǝ kǝlǝ [2026 andáwun gǝláh báǝ gǝ n cǝ skwi y nǝ kǝlǝ]

Va savoir, peut-être mon père a-t-il pris sa chose ! (va savoir - peut-être - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - prendre + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sans faute)

ángana, áńanay (Prés.) : voici

kǝrá áńani y á shikǝ [2026 kǝrá áńani y á skǝ]

L'enfant que voici arrive (fils - voici - il + inacc. - venir)

anganga (Pr. poss. 1pl. excl.) : le, la, les nôtre(s) (exclusif)

káta aa sukwi y mán anganga [2026 káta aa skwi y mán anganga]

Pour ce qui nous concerne, les choses se passent comme ça (ainsi - quant à - chose + de - sub. - pr.poss.1pl.)

nous, quant à nous, pour notre part (exclusif)

ángasa (Prés.) : voici, que voici

na áńgasǝ á shikǝ má [2026 na áńgasǝ á skǝ má]

Le voici qui arrive cette fois (lui - voici - il + inacc. - venir - cette fois)

ángata, áńatay (Prés.) : voilà, que voilà

ngwáz áńata

Voilà la femme (femme - voilà)

ngwáz áńati y á shíkǝ [2026 ngwáz áńati y á skǝ]

La femme que voilà arrive (femme - voilà - elle + inacc. - venir)

angaya (Pr. poss.2sg.) : le.la.les tien.ne.s

toi, quant à toi, pour ta part

ká ví y angayǝ á ndǝ ǝa wa ?

A qui donc te donnes-tu ? (tu + inacc. - donner + imperf. - pr.poss.1sg. - à - incl. - même - qui)

ǝa angayǝ á wayím á wayam

Toi, passe par la rivière (passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)

bonjour (adressé à une seule personne)

angaya

Bonjour (pr.poss.2sg.)

angayá ánasa

Au revoir (formule de partage du territoire) (pr.poss.2sg. - act. + dém.)

ángeme (Interr.) : quand ?

á dá shiké á ngwíy ángeme ? [2026 á dá ské á ngwíy ángeme ?]

Quand rentrera-t-il à la maison ? (il + inacc. - fut. - venir - dans - case - quand)

ángweslem (Temp.) : demain

sáy ángwslém

A demain (à - demain)

ángwslím méná kaḅá dé

A demain (demain - seulement - ce n'est pas - interr.)

mə zum sátó ḍokw ká dá gwaḍa aa səm ngidé ángweslim ɓa

Cette parole d'ivrogne, ne la redis jamais plus (parole + de - bière de mil + de - dém. - donc - tu + inacc. - fut. - dire + perf. - sur - lieu - autre - demain - nég.)

ánongwa (Pr. interr.) : cf. **nawa**

ántánta (Temp.) (de **nta** "celui-ci") : à l'instant, tout de suite, maintenant (plus large que ánáy)

kíné wáyí ngíy ántántə ké ?

Comment voulez-vous faire maintenant ? (vous + inacc. - vouloir - faire NVI - maintenant - comment)

ápa (Loc.) (litt. "dans là") : là, là-dedans, à cet endroit (avec mouvement)

túvá ápa

Monte là-dedans (monter + perf. - là-dedans)

a i tsukwá zúm ḍḍokw... á nga dá síya' ápa [2026 a i ckwá zúm ḍḍokw... á nga dá síya' ápa]

J'emporte la bière de mil... Et là nous la buvons (et - je + acc. - apporter - bière de mil - donc - et - nous + acc. - fut. - boire + imperf. + déf. - là-dedans)

aapa (Loc.) (litt. "sur là") : là-dessus, sur place

ḍíyik aapa

Il y a un oiseau là-dessus (oiseau - là-dessus)

ta dáy tá á ta kwáləḍó mbərzlá' aapa [2026 ta dáy tá á ta kwáləḍó mbərzlá' aapa]

Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place (ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - laisser + caus. - assommer NVP - là-dessus)

d'accord

ka aapə ḍé ? - ye aapa

Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord (toi - là-dessus - interr. - moi - là-dessus)

apátsakay (Temp.) [2026 apácakay] : il y a quelques jours, récemment

ara (Joncteur)

introduit une proposition principale lorsque celle-ci est irréalisée pour une raison énoncée dans la subordonnée : dans ce cas

mán yé, arə í gíy sukwiý ga [2026 mán yé, arə í gíy skwiý ga]

Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités (sub. - moi - alors - je + inacc. - faire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg.)

kə ḍə nsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwátsə zóm [2026 kə ḍə nsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwátsə zóm]

Tu n'aurais pas dû t'endormir, tu aurais trouvé de la bière de mil (tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - alors - tu + acc. - trouver + perf. - bière de mil)

en début d'énoncé injonctif : absolument, sans faute

ara awáy ká shike [2026 ara awáy ká ske]

Viens sans faute ! (alors - subj. - tu + inacc. - venir)

introduit la formule conclusive du style rapporté, suivi alors d'un nom ou d'un pr. subst. : alors

“...” arə bábə ga

“...”, dit alors mon père (alors - père + de - pr.cop.intr.1sg.)

“...” arə yé

“...”, dis-je alors (alors - moi)

árə (Prép.) : comme

gáda' árə zuyda

Le bâton est solide comme du fer (bâton + def. - comme - fer)

árə mán (litt. “comme ce que”) [2026 árəmán] : comme

ká dá pízə giy daw árə mán ngá zləkiya'a [2026 ká dá pízə giy daw árə mán ngá zləkiya'a]

Tu cultiveras le champ de mil comme nous l'ensemencions (tu + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - comme - sub. - nous + inacc. - ensementer + imperf. + déf.)

gáw árə mán í dzuhwádə təriy ngaya [2026 gáw árə mán í juhwádə təriy ngaya]

Fais comme je te le demande (faire + perf. - comme - sub. - je + inacc. - demander + perf. - des mains de - pr.cop.intr.2sg.)

á nda hishe' árə mán a dzavíy kátá [2026 á nda hise' árəmán a javíy kátá]

et on bâtit une sorte de tombeau comme ça (et - incl. - bâtir + imperf. + déf. - comme - sub. - réf.3sg. - tombeau - ainsi)

árə ngedə (litt. “comme dire”) : c'est-à-dire

árə ngedə ké ?

Qu'est-ce à dire ? (comme - dire NVI - comment)

árə sa (“comme ceci”) [2026 ársa] : de la même manière, pareillement, comme précédemment

a n gíy árə sa [2026 a n gíy ársa]

Et ainsi de suite (et - il + acc. - faire + imperf. - (1985 comme - dém.) - (2026 comme ceci))

lákə mitíđ ba árə sə dé ? [2026 lák mitíđ ba ársə dé ?]

La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? (sauce + de - gombo en poudre - même - (1985 comme - dém.) - (2026 comme ceci) - interr.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.366]

árə sa árə sa (“comme ça comme ça”) [2026 ársa ársa] : ainsi de suite, sans cesse

gəlakiy á də ná árə sa árə sa [2026 gəlakiy á də ná ársa ársa]

SINGE s'en va sans cesse, sans cesse (Singe - elle + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - (1985 comme - dém. - comme - dém.) - (2026 comme ceci - comme ceci))

ára (“comme” + déf.) : en faisant comme, comme fait, comme ce qui

ká ára báy

Tu agis comme le chef (toi - comme + déf. - chef)

á ka gáw ára mán í gadakə sa

Fais comme je te l'ai dit (et - tu + acc. - faire + perf. - comme + déf. - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - dém.)

ká dá pízə giy daw ára mán ngá zləkiya'a [2026 ká dá pízə giy daw ára mán ngá zləkiya'a]

Tu cultiveras le champ de mil comme (avec la même méthode) nous l'ensemencions (tu + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - comme + déf. - sub. - nous + inacc. - ensementer + imperf. + déf.)

vongúm á tsíy dǵingir nó gine. “Ára mán i tsóna ɓa” aa na [2026 vongúm á cíy dǵingir nó gine. “Ára mán i cóna ɓa” aa na]

L'abeille frappe son tambour de deuil seulement. “Faisons comme si je n'avais pas entendu”, se dit-elle (abeille - elle + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - comme + déf. - sub. - je + acc. - entendre + tot. - nég. - quant à - lui) [CONTE, “ńdækuleze”, 1.149-150]

ásá, ásásá (Prés.) (litt. “c'est ce”)

postposé à un nom : voilà, que voilà

mámə ngayá áśá á shiké [2026 mámə ngayá áśá á siké]

Voilà ta mère qui arrive (mère + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém. - elle + inacc. - venir)

en début d'énoncé : voilà que

ása azhér ngá dá tíf sukwiý nga [2026 ása azér ngá dá tíf skwiý nga]

Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire (act. + dém. - après - nous + inacc. - fut. - cuire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1pl.)

ásé í ndzíy aa varə magíy ahəngáníy ɖokw... [2026 áśé í njíy aa varə magíy ahngáníy ɖokw...]

Je reste donc dans la cour ici (act.dém. - je + inacc. - rester + imperf. - sur - terrain plat + de - terrasse - ici - donc)

variante **ísó** devant le pr.pers.1sg.

ísó yí tə ngwáy

Voilà que je suis à la maison (voilà - moi - dans - case)

ásabáy, áśabə (Nég.) (de áśá “voilà” et báy négation) : ne ... plus

á ndíy mávər áśabáy

Il ne mange plus de boule de mil (il + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - ne plus)

ásakaḃáy, áśakaḃə (Nég.) (de áśá “voilà” et kaḃáy “ce n'est pas”) : ce n'est plus

ká ámán bíy ántánta, yé áśakaḃáy, a biy ga

C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! (toi - act. + sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef + de - pr.cop.intr.1sg.)

ásátá (Prés.) (litt. “c'est ce”) : voici

sukwiý ńndíy áśátá [2026 skwiý ńndíy áśátá]

Voici la nourriture (chose + de - manger NVI - act. + dém.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.13]

ná áśátá á kə mbúlum ga. Zum ngayá áśátá

En voici pour toi, ma “mboulom” (pot des ancêtres). Voici ta bière de mil (lui - act. + dém. - à - toi - pot des ancêtres + de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.83]

aasátá (Loc.) : var. de **ahəsátá** (voir exemple au verbe fá, fáy, fáv)

asáy (Joncteur invar) : et pourtant

asáy ká ngwadiye

Et pourtant tu me trompes (et pourtant - tu + inacc. - tromper + pr.obj.dir.1sg.)

asóká (Joncteur) (de ká “certes”) : certes

ńkelé á mə ngayí tsəḃáw tsəḃáw asóká á ka tórə da [2026 ńkelé á mə ngayí cəḃáw cəḃáw asóká á ka tórə da]

A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! (tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - à tort - à travers - certainement - et - tu + acc. - goûter + perf. - d'abord)

atata (Pr. poss.3pl.) : le.la.les leur.s

tá síy atata aá ndu ngidə

Il boit sa part avec d'autres (ils + inacc. - boire + imperf. - pr.poss.3pl. - avec - homme + de - autre) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.58]

eux, elles, pour leur part

atatónɡa'a (Pr. poss.3pl.) (de tónɡa'a “eux”) : le, la, les leur(s)

eux, elles, pour leur part

atókwaḃáy (Temp.) (de totokw “depuis peu” et báy négation) : auparavant

aatsagiý (Prép.) (litt. “sur côté de”) [2026 aacagiý] : auprès de, à côté de

ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide [2026 ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide]
Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron (nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)

á mangavər a n shíke a n dá ndzáw aatsagiy wúdə nónɡa'a [2026 á mangavər a n ske a n dá njáw aacagiy wúdə nónɡa'a]
La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle (et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - fut. - rester + perf. - à côté de - petits + de - lui) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.10-11]

á nda pízlká va aatsagiy na [2026 á nda pízlká va aacagiy na]
et on s'est regroupé auprès de lui (et - incl. + acc. - fermer + rappr. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg.)

ává (litt. “dans corps”)

vers, en direction, jusque (avec mouvement)

té ndul-ndul á ta ndikəkátá ává [2026 té ndul ndúl á ta ndikátá ává]
Ils sont près de leur arriver dessus (ils + inact. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - ils + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.3pl. - au-dessus)

ngwadəkayí má ává yé [2026 ngwadəkayí má ává yé]
Tourne-toi vers moi (tourner + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi)

dalahiy gə da ndikená ává
Que mes enfants vivent jusque-là (fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)

en plus, en supplément (lorsque le produit ajouté est identique et se mélange au produit initial)

gánə yím ává á mokwayam [2026 gánə yim ává á mokwayam]
Ajoute de l'eau dans le bouillon (faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - bouillon de viande)

rúva á gíy ává
l'obscurité s'intensifie (nuit noire - elle + inacc. - faire + imperf. - en plus)

sur le sujet, à propos de

télé tá gaďanə má ává
Tous en rajoutent (sur le sujet) (tous - ils + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus)

i wúrtsanə má ává [2026 i wúrcanə má ává]
J'en ai rajouté sur son compte (je + acc. - faire des commentaires + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus)

kə teteteteteyi má ává
Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles (tu + inact. - radoter + p.o.i.1sg. - parole - en plus)

avec, en compagnie de, parmi

í daná ává kərə māmə na
Je le mets avec son semblable (je + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - parmi - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

díy ńbúwá' á ndzíy ává ńmava' áaďa [2026 díy ńbúwá' á njíy ává ńmava' áaďa]
Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien (celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)

ávámán (Sub.) : en plus du fait que, tenu compte que

ávámán nasə bə mandalə ga...

En plus du fait que celui-là est mon ami... (en plus du fait que - dém. - même - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

í vakə dálá giné ávámán ká tsiyi sa dé ? [2026 í vakə dálá giné ávámán ká ciyi sa dé ?]

Vais-je te donner de l'argent en plus du fait que tu m'as battu ? (je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - argent - seulement - en plus du fait que - tu + inacc. - frapper + p.o.d.1sg. + de - dém. + déf. - interr.)

aava (Adv.) (litt. “sur corps”) : réciproquement, en échange, en vrac

ngá cí dəm aavá áaďay

Nous n'échangeons pas nos filles (nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - nég.)

á jékádó mávór aava a n háy na [2026 á jékádó mávór aava a n háy na]

Il laisse la boule de mil en vrac et s'enfuit (il + inacc. - laisser + caus. + imperf. - boule de mil - en vrac - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)

ngá cékó súkwíy aava aá mandalə ga [2026 ngá cékó skwíy aava aá mandalə ga]

Mon ami et moi échangeons des biens (nous + inacc. - partager + imperf. - chose - réciproquement - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

aava (Prép.) (litt. "sur corps")

avec, voir aussi **aavóná**

ká táw slásliy ngayi sa aavó mé ?

Tu cuis ces œufs avec quoi ? (tu + inacc. - cuire + perf. - œuf + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - avec - quoi)

tá gedé aavə ta

Ils parlent entre eux (ils + inacc. - parler + imperf. - avec (entre) - eux)

"a n takádə na aava'a" aa ké mábă, ká paná á díy tə shidef [2026 "a n takádə na aava'a" aa ké mába, ká paná á díy tə shidef]

si tu penses le cuire avec (la sauce) cette fois, tu l'ajoutes dans la marmite (et - il + acc. - cuire + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - avec + déf. - quant à - toi - maintenant même - tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - dans - marmite) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.262]

au sujet de

ndá gedé aavə báý

Nous parlons du chef (incl. - parler + imperf. - au sujet de - chef)

ndú mán í gwada aavə nə sátá

cet homme au sujet duquel je parle (homme - sub. - je + inacc. - parler + perf. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)

i véhədə á həd amátsa ngide aavə súkwíy mán á gáw [2026 i véhdá áhəd amáca ngide aavə skwíy mán á gáw]

j'avais écrit il y a quelques temps (dans un premier temps) au sujet des choses qu'il a réalisées (je + acc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - auparavant + déf. - autre - au sujet de - chose - sub. - il + inacc. - faire + perf.)

ávasa'a (Mod. d'énoncé) : aussi

vayá á hólkáda ananá ávasa'a

L'écureuil rapporte le sien aussi (écureuil - il + inacc. - prendre + rapp. - pr.poss.3sg. - aussi)

avátá, avátáy (N dép.) : beaucoup, grand, plus

a n gakáda avátə za'a

Il en refait encore plus (et - il + acc. - faire + rapp. - beaucoup - encore)

ndomadza ná á zhe avátíy ásaḃay [2026 ndomaja ná á ze avátíy ásaḃay]

ses hommes ne sont plus très nombreux (homme + déf. - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)

á ka ra vevíd avátá

Et tu creuses un grand trou (et - tu + acc. - creuser + tot. - trou - grand) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.62]

aavaava (Mod. d'énoncé) (litt. "sur corps sur corps") : vraiment

ávəna (Pr. pers.) (litt. "dans le corps de cela") : à cela, y (pr. pers.)

tá keló gíd ávəna

ils s'y confrontent (ils + inacc. - frapper + imperf. - tête - à cela)

aavóná (litt. "sur corps - lui") : avec (accompagnement, moyen), différent de **aava** / **aavə na**

ndá víde' aa ndəvál, mán á nda tesló súkwíy aavóná [2026 ndá víde' aa ndəvál, mán á nda tesló skwíy aavóná]

On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets (incl. + inacc. - forger + déf. - en - marteau - sub. - et - incl. + acc. - aiguiser + imperf. - chose - avec lui)

ká do aavónə ɓa

Ne va pas avec lui ! (tu + inacc. - aller + perf. - avec lui - nég.)

mbārə tsónɗádámán ndá kilwude' aavóná [2026 mbār cónɗádámán ndá kilwude' aavóná]

C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse (huile + de - caïlcédrat - act. + sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - avec elle)

áwá (Pr. interr. invar) (litt. “c'est qui ?”) :

“bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya”

“Qui est ton premier mari, Marie ?” (mari + de - jeune homme - act. + lequel - ô - incl. - Marie)

áwa (Interjection invar) : eh !

áwa mámə ga ! - awáy ?

Hé, maman ! - Quoi ? (hé - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - quoi ?)

awáy (de wáy- “vouloir”)

interr. : quoi ?, qu'y a-t-il ?

inj. : que ! (introduisant un souhait ou un ordre)

awáy ká pízə giy daw ! [2026 awáy ká pízə giy daw !]

Cultive le champ de mil (exclam. - tu + inacc. - cultiver + imperf. - case + de - mil)

conj. : même si, quoique

awáy cílwúr-wúrre' aa meréwúɗ amátsá, ńdá keləɗə ndá mbəza ápa aá bilím kátə ɓə, azón ká gaɗə “nárə ɗəf ɗé” [2026 awáy cílwúr-wúrre' aa meréwúɗ amátsá, ńdá keldə ndá mbəza ápa aá bilím kátə ba, azón ká gaɗə “nárə ɗəf ɗé”]

Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil (inj. [que !] - liquide - quant à - bouillie - auparavant - nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu + inacc. - dire - c'est comme - boule de mil - interr.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.56]

áwúda (Prép. invar) : cf. **wuda**

áwúsá

localisateur : là-bas (avec mouvement vers un lieu imprécis)

“ce búkwiɣ ngayi wuná á ka kaləɗá áwúsá” [2026 “ce búkwiɣ ngayi wuná á ka kaldá áwúsá”]

“Prends ta peau et jette-là au loin” (prendre + tot. - peau + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - et - tu + acc. - tomber + loc. - au loin)

ń dəkínə áwúsə mé ? [2026 ńdəkínə áwúsə mé ?]

Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? (nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)

complètement

á gwárayi ɗəm gá áwúsə gine

Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout (il + inacc. - maigrir + tot. + p.o.i.1sg. - fille + de - pr.cop.intr.1sg. - complètement - seulement)

aayá (Exclam.) : d'accord

aya (Joncteur) : alors, dans ce cas

ayí ká péɗə mbile

Dans ce cas tu bandes la plaie (alors - tu + inacc. - bander + imperf. - plaie)

ayí kaɓa

Ça ne va pas ! (alors - ce n'est pas)

ayi kátá (litt. “alors ainsi”) : comme cela, dans ce cas

ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá tsíy láláw aa gid' nó mé [2026 ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá cíy láláw aa gid' nó mé]

ainsi, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet (alors - ainsi - ils + inacc. - fut. - savoir + perf. - pourquoi - act. + sub. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - quoi)

ayikwa (litt. “alors n'importe”) [2026 **aykwa**] : OK, d'accord, quoi qu'il en soit

ayisa (litt. “alors ceci”) [2026 **aysa**] : après ceci, alors

ayisa azhér í kəḏa gunokwa [2026 **aysa azér í kəḏa gunokwa**]

Alors, ensuite, je me contente de le tuer (alors - après - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc)

ayita (litt. “alors cela”) [2026 **ayta**] : après cela, dans ce cas

ayitá á gecó vá á zīy méne [2026 **aytá á gecó vá á ziy méne**]

Alors il danse dans l'excrément seulement (alors - il + inacc. - danser + imperf. - corps - dans - excrément - seulement)

áya áya (Exclam.) : aïe aïe

ín mbirciyí mé ? áya áya [2026 **ímbirciyí mé ? áya áya**]

Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe (nom. + (1985 rel. -)pincer + imperf. + pr.obj.dir.1sg. - quoi - aïe - aïe)

ázavasa'a (Mod. d'énoncé) (de *za* “encore” et *ávasa'a* “en plus”) : encore en plus

ndu ngidé á za gíy memishe' ázavasa méne [2026 **ndu ngidé á za gíy memise' ázavasa méne**]

Quelqu'un frappe encore un nouveau coup en plus (cf. le mot *mafa* “memes”) (homme + de - autre - il + inacc. - encore - faire + imperf. - coup - encore en plus - seulement)

ázəḏa, ázəḏay (Nég.) (litt. “il n'existe pas”) [2026 **ázḏa, ázḏay**] : négation de l'accompli : ne... pas, cf. **áaḏa, áaḏay**

azə́n (Conj.) : cf. **awáy 3**

ázhemeged' (Temp.) (litt. “à plus tard”) [2026 **ázemeged'**] : dans quelques temps, sous peu (plus proche que “zeme'e”)

ńtiy watsək sá ázhemegid' cidek á mókwatəḑ ganá á dáy [2026 **ńtiy wacək sá ázhemegid' cidek á mókwatəḑ ganá á dáy**]

Une fois cuit ce poulet, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger (cuire NVI + de - poulet + de - dém. - tout de suite - attraper - à - sauce d'arachide - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)

ńshikə ngayá ázhemegid' méne, tsúwúlamanə má á ń tə tsagiy ngidə mámatsay [2026 **ńskə ngayá ázhemegid' méne, cúwúlamanə má á ńtə cagiy ngidə mámacay**]

Quand tu reviens un petit moment après simplement, tu lui ouvres un goulot sur le côté opposé de tout-à-l'heure (venir NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - tout de suite - seulement - découper + p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - nom. + (1985 rel. -)dans - côté + de - autre + de - tout-à-l'heure)

azhér (Temp. invar) [2026 **azér**] : après quelques temps

ása azhér ngá dá tíy sukwiý nga [2026 **ása azér ngá dá tíy skwiý nga**]

Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire (act. + dém. - après - nous + inacc. - fut. - cuire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1pl.)